

跨考专业硕士书系



跨考教育
WWW.KUAKAO.COM

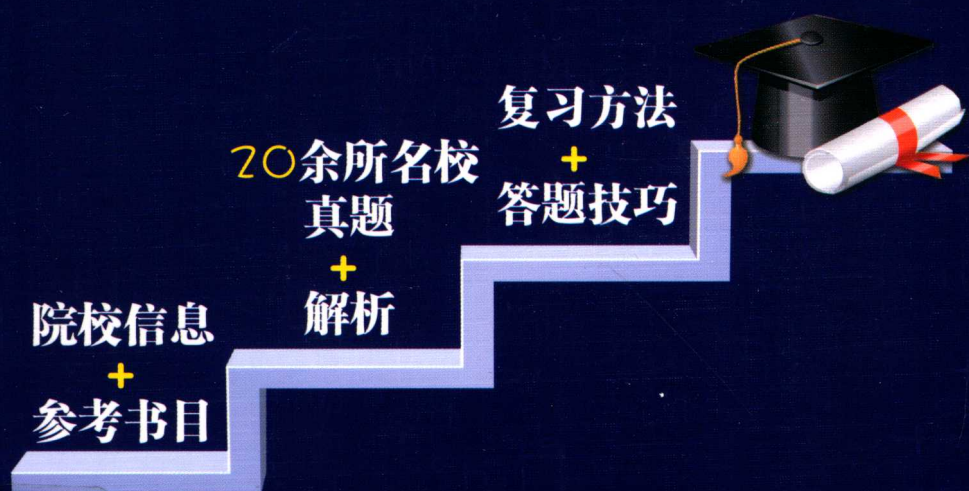


理工社®

跨考专业硕士 翻译硕士(MTI)

汉语写作与百科知识真题解析与习题详解 (最新版)

编 著◎跨考考研专业硕士研究院



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

H15-44

2014/1

跨考专业硕士书系

阅 览



跨考教育
WWW.KUAKAO.COM



理工社®

跨考专业硕士 翻译硕士(MTI)

汉语写作与百科知识真题解析与习题详解 (最新版)

编 著◎跨考考研专业硕士研究院

编 委◎张力青 周晓丹 蓝翠柳

王梅岭 王 娟



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

跨考专业硕士翻译硕士 (MTI) 汉语写作与百科知识真题解析与习题详解 / 跨考
考研专业硕士研究院编著. —北京: 北京理工大学出版社, 2013. 4

ISBN 978-7-5640-7669-6

I. ①跨… II. ①跨… III. ①汉语—写作—研究生—入学考试—题解 IV. ①H15-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 076147 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (办公室) 68944990 (批销中心) 68911084 (读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市文阁印刷厂

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 / 20.5

字 数 / 480 千字

版 次 / 2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

定 价 / 39.80 元

责任编辑 / 张慧峰

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 本社负责调换

前言

P R E F A C E

全日制翻译硕士专业学位研究生,即 Master of Translation and Interpreting,简称 MTI,是为适应社会主义市场经济对应用型高层次专门人才的需求,国务院学位委员会批准设置的全国专业学位教育。2007 年首批经国务院批准的 MTI 试点教学单位共 15 所,至 2013 年共有 158 所高校开设了翻译硕士专业。MTI 是我国目前 20 个专业学位之一。MTI 是为了培养德、智、体全面发展,能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要,适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口、笔译人才。

《汉语写作与百科知识》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的专业基础课考试科目之一,是测试百科知识和汉语写作水平尺度的参照性水平考试,其目的是考查学生是否具备 MTI 学习所要求的汉语水平。《汉语写作与百科知识》要求考生具备一定的中外文化以及政治、经济、法律等方面的背景知识,对作为母语的现代汉语有较强的基本功,且具备较强的现代汉语写作能力。

《汉语写作与百科知识》采取客观题与主观题相结合、单项技能测试与综合技能测试相结合的方法,强调考生的百科知识和汉语写作能力,考生统一用汉语答题。

本书是针对翻译硕士考研科目——《汉语写作与百科知识》而编写的复习材料。根据全国翻译硕士专业学位教育指导委员会公布的 MTI 考试大纲,本书共分为 4 章:第一章是百科知识,选取 2010—2012 年各高校真题 20 套,结合考试内容进行了针对性的讲解,按照百科知识的不同类别编写了相应的习题,让考生可以有针对性地对自身的薄弱环节进行练习;第二章是应用文写作真题集萃及精讲精解,根据历年真题应用文文体出现的频率,甄选了包括商务信函、说明书、广告、演讲稿等在内的多种实用文体,每种文体都配有相应的习题;第三章是命题作文,精选了部分高校真题,针对每一篇作文给出相应的范文,并列举了与该话题相关的写作素材,便于考生累积应用,同时给出了 15 篇自命题作文,让考生练习;第四章是 2013 年各大名校真题集萃及精讲精解,精选了十余所名校真题并进行详细的解析,以方便考生了解最新考试动态,更有针对性地复习。

由于编写时间较为仓促,编者水平相对有限,书中疏漏和不妥之处在所难免,敬请各位专家和读者批评指正。

编者

目录

CONTENTS

第一章 百科知识	1
第一节 各大名校真题集萃及精讲精解	1
第二节 常考习题精选精讲精练	127
第二章 应用文写作真题集萃及精讲精解	167
第一节 演讲稿	167
第二节 广告	173
第三节 商务信函	180
第四节 信函	184
第五节 通知	188
第六节 说明书	192
第七节 报告	197
第三章 命题作文	201
第一节 各大名校真题集萃及精讲精解	201
第二节 常考习题精选精讲精练	253
第四章 2013 年各大名校真题集萃及精讲精解	288
第一节 名词解释	288
第二节 汉语写作	305
附 录	
《汉语写作与百科知识》答题技巧面面观	316
《汉语写作与百科知识》考试大纲及参考书目	319
2013 年翻译硕士 (MTI) 招生院校汇总及 2012 年部分院校报录比情况	321



第一章

百科知识

第一节 各大名校真题集萃及精讲精解

一、中南大学 2012 年翻译硕士真题

请简要解释以下段落中画线部分的知识点。(50 分)

1. 大力推进经济结构调整,提高经济增长质量和效益。一是加快产业结构调整和自主创新。积极推进企业技术改造和兼并重组,工业特别是装备制造业总体水平和竞争力明显提高。战略性新兴产业迅速成长。加快建设国家创新体系,实施知识创新工程和技术创新工程,获得了一批科研成果,实现了产业化。服务业快速发展,在国内生产总值中所占比例提高了 2.5 个百分点。基础设施建设明显加快,五年建成了铁路新线 1.6 万千米;新增公路 63.9 万千米,其中高速公路 3.3 万千米;新建、改扩建机场 33 个;新建和加固堤防 1.7 万千米。二是扎实推进节能减排、生态建设和环境保护。提出到 2020 年我国控制温室气体排放行动目标和政策措施,制定实施节能减排综合性工作方案。大力发展清洁能源,新增发电装机容量 4.45 亿千瓦,其中水电 9 601 万千瓦、核电 384 万千瓦;关停小火电机组 7 210 万千瓦,淘汰了一批落后的煤炭、钢铁、水泥、焦炭产能。推进林业重点生态工程建设,完成造林 2 529 万公顷。综合治理水土流失面积 23 万平方千米,加强重点流域水污染防治、大气污染防治和工业“三废”治理。大力发展循环经济,五年累计,单位国内生产总值能耗下降 19.1%,化学需氧量、二氧化硫排放量分别下降 12.45%、14.29%。三是促进区域经济协调发展。落实区域发展总体战略,颁布实施全国主体功能区规划,指定西部大开发新十年指导意见和一系列区域发展规划,推出促进西藏和四省藏区、新疆等民族地区跨越式发展的新举措。中西部和东北地区发展加快,经济增速等主要指标超过全国平均水平;东部地区经济结构不断优化,自主创新和竞争力逐步提高;地区



间基本公共服务差距趋于缩小,各具特色的区域发展格局初步形成。

2. 在明末清初的西学东渐中,传教士扮演着相当重要的角色,当时主要以天主教耶稣会为主的传教士们,在试图将天主教传入中国的同时,引进了西方的科技学术思想,译著了大量的西方学术相关书籍。其中最著名的有意大利传教士利玛窦与明末士人徐光启合译的《几何原本》,对后来中国数学和科学的发展影响巨大;传教士傅泛际与李之藻合译的反映亚里士多德逻辑思想的《名理探》,成为中国第一部较为系统介绍西方逻辑思想的学术著作。

3. 冬至节亦称冬节、交冬。它既是二十四节气之一,又是汉族的一个传统节日,宫廷和民间历来十分重视。从周代起就有祭祀活动。《周礼·春官·神仕》:“以冬至至致天神、人鬼。”目的在于祈求与消除国中的疫疾,减少荒年与人民的饥饿和死亡。《后汉书·礼仪志》:“冬至前后,君子安身静体,百官绝事。”还要挑选“能之士”,鼓瑟吹笙,奏“黄钟之律”,以示庆贺。冬至过后,各地气候都进入了一个最寒冷的阶段,也就是人们常说的“进九”,中国民间有“冷在三九,热在三伏”的说法。现代天文科学测定,冬至日太阳直射南回归线(又称为冬至线),阳光对北半球最倾斜,北半球白天最短,黑夜最长。冬至过后,太阳又慢慢地向北回归线转移,北半球的白昼又慢慢加长,而夜晚渐渐缩短,所以,古时有“冬至一阳生”的说法,意思是说从冬至开始,阳气又慢慢地回升。我国古代对冬至非常重视,冬至被当做一个较大节日,“冬至大如年”。人们认为:“过了冬至,白昼一天比一天长,阳气回升,是一个节气循环的开始,也是一个吉日,应该庆贺。”《晋书》上记载:“魏晋冬至日受万国及百僚称贺……其仪亚于正旦”。在中国传统的阴阳五行理论中,冬至是阴阳转化的关键节气;在十二辟卦中,冬至为地雷复卦,称为“冬至一阳生”。《易》曰:“先王以至日闭关,商旅不行。”

4. 在20世纪的中国文坛上,傅雷(1908—1966年)的名字是特别引人注目的。作为翻译家,他向国人译介的罗曼·罗兰的《约翰·克利斯朵夫》曾深深影响了不只一代人,他翻译的巴尔扎克的小说,也被誉为“信、达、雅”的完美楷模。作为文学评论家,他对张爱玲小说的精湛点评,为学界作出了文本批评“深入浅出”的典范。作为音乐鉴赏家,他不但写下了对贝多芬、莫扎特和肖邦优美乐曲的赏析,还为国人培养了第一位获得国际声誉的钢琴家——傅聪。傅雷人格里有中国知识分子的形象,比如他从小教育傅聪的话中有很多《论语》里面的东西,儒家的道理他也说,道家的道理他也说。傅聪曾说:“父亲是一个文艺复兴式的人物,像一个寂寞的先知,一头孤独的狮子,愤慨、高傲、遗世独立。绝不与庸俗妥协,绝不向权势低头。”

参考答案

1. 【答案】(1) 战略性新兴产业:指建立在重大前沿科技突破基础上,代表未来科技和产业发展新方向,体现当今世界知识经济、循环经济、低碳经济发展潮流,目前尚处于成长初期、未来发展潜力巨大,对经济社会全局和长远发展具有重大引领带动作用,知识技术密集、物质资源消耗少、综合效益好的产业。国家战略性新兴产业规划确定了节能环保、新兴信息产业、生物产业、新能源、新能源汽车、高端装备制造业和新材料等7个



领域为七大新兴产业。

(2) 产业化：指某种产业在市场经济条件下，以行业需求为导向，以实现效益为目标，依靠专业服务和质量管理形成的系列化和品牌化的经营方式和组织形式。产业化的概念是从产业的概念发展而来的。其基本特征为面向市场、行业优势、规模经营、专业分工、相关行业配合、“龙头”带动、配套服务及市场化运作。产业化是一个动态的过程，简而言之就是全面的市场化，这一过程包括：产业化导入阶段、产业化发展阶段、产业化稳定阶段和产业化动荡阶段。

(3) 国内生产总值：国内生产总值（Gross Domestic Product，简称 GDP）是按市场价格计算的国内生产总值的简称，是指在一定时期内（一个季度或一年），一个国家或地区的经济中所生产出的全部最终产品和劳务的价值，是衡量国家或地区经济状况和发展水平的重要指标，也是国民经济核算的核心指标，对反映国家的经济发展状态、国民收入和消费能力的情况起着重要作用。

(4) 清洁能源：指在生产和使用过程中不产生有害物质排放的能源，分为可再生能源与非可再生能源。其中，可再生能源是指消耗后可得到恢复、不产生或极少产生污染物的能源，如太阳能、风能、生物能、水能、地热能、氢能等。非可再生的能源是在生产及消费过程中尽可能减少对生态环境的污染的能源，包括使用低污染的化石能源（如天然气）和利用清洁能源技术处理过的化石能源，如洁净煤、洁净油等。可再生能源是最理想的清洁能源。

(5) 工业“三废”：指工业生产所排放的“废水、废气、废渣”，是污染和破坏环境的主要因素。工业废水中含有各种有机物、无机物、有毒物；工业废气分为气体状态污染物和气溶胶状态污染物，包括烟尘、黑烟、臭味、刺激性气体以及有害气体，如二氧化硫等；工业废渣包括矿业废渣、冶炼废渣、煤灰渣及工业垃圾等。工业中大量排放未经处理的“三废”，严重破坏生态平衡和自然资源，严重威胁人类的生存和安全，影响生物的生命活动，对农业、林业、畜牧业、渔业、交通运输等都会产生严重危害。

(6) 循环经济：循环经济（Circular Economy）即物质闭环流动型经济，它按照自然生态系统物质循环和能量流动规律重构经济系统，使经济系统和谐地纳入到自然生态系统的物质循环过程中，建立起一种新形态的经济。循环经济在本质上就是一种生态经济，它要求运用生态学规律来指导人类社会的经济活动，是在可持续发展的思想指导下，按照清洁生产的方式，对能源及其废弃物实行综合利用的生产活动过程。它要求把经济活动组成一个“资源—产品—再生资源”的反馈式流程；其特征是低开采、高利用、低排放。

(7) 区域经济：区域经济（Regional Economy）是在一定区域内经济发展的内部因素与外部条件相互作用而产生的生产综合体。每一个区域的经济都受到自然条件、社会经济条件和技术经济政策等因素的制约。区域经济反映不同地区内经济发展的客观规律以及内涵和外延的相互关系。

2. 【答案】(1) 传教士：亦叫做宣教师或宣教士，是坚定地信仰宗教，并且远行向不信仰宗教的人们传播宗教的修道者，一般是指基督教的宣讲师。

(2) 利玛窦：利玛窦（1552—1610年），意大利的天主教传教士、学者。明朝万历年间来到中国居住，死后葬于中国。其原名中文直译为玛提欧·利奇，利玛窦是他的中文名字，号西泰，又号清泰、西江，在中国颇受士大夫的敬重，被尊称为“泰西儒士”。他是



耶稣会在中国传教的开拓者之一，也是第一位阅读中国文学并对中国典籍进行钻研的西方学者。他除传播天主教教义外，还广交中国官员和社会名流，传播西方天文、数学、地理等科学技术知识。他的著述不仅对中西交流作出了重要贡献，对日本和朝鲜半岛上的国家认识西方文明也产生了重要影响。其代表作有《天主实义》《辨学遗牍》《畸人十篇》《天主教要》；其第一部中文著作为《交友论》，又与徐光启合作出版了《几何原本》一书。

(3) 《几何原本》：古希腊数学家欧几里得所著的一部数学著作，1482年第一次印刷出版，共13卷。它是现代数学的基础，是世界上最著名、最完整而且流传最广的数学著作。汉语的最早译本由意大利传教士利玛窦和明代科学家徐光启于1607年合作完成，但他们只译出了前6卷。正是这个残本奠定了中国现代数学的基本术语，诸如三角形、角、直角等。日本、印度等东方国家皆使用中国译法，沿用至今。《几何原本》最主要的特色是建立了比较严格的几何体系，这个体系主要有四方面内容，即定义、公理、公设和命题（包括作图和定理）。

(4) 亚里士多德：亚里士多德（公元前384—前322年），古希腊著名的哲学家、科学家和教育家。他和他的老师柏拉图，以及柏拉图的老师苏格拉底并称为“古希腊三贤”。他的著作包含了许多学科，包括了物理学、形而上学、诗歌（包括戏剧）、生物学、动物学、逻辑学、政治学以及伦理学。其著作是西方哲学的第一个广泛梳理的系统，包含道德、美学、逻辑和科学、政治和玄学。亚里士多德创立了形式逻辑学，丰富和发展了哲学的各个分支学科，对科学做出了巨大的贡献。

3. 【答案】(1) 二十四节气：二十四节气是中国古代一组节令的统称，它用以表征一年中天文、季节、气候与农业生产的关系，是中国古代订立的一种用来指导农事的补充历法。节气反映了地球围绕太阳运动的过程，是每年季节变更的重要标志。作为一部完整的农业气候历，它在指导中国农业生产上发挥了较大作用，至今仍被沿用。二十四节气按时间顺序分为：立春、雨水、惊蛰、春分、清明、谷雨、立夏、小满、芒种、夏至、小暑、大暑、立秋、处暑、白露、秋分、寒露、霜降、立冬、小雪、大雪、冬至、小寒、大寒。每个节气约间隔半个月，分列在十二个月中。

(2) 祭祀：指敬神、求神和祭拜祖先，俗称拜神，是根据宗教或者社会习俗的要求进行的具有象征意义的一系列行动或传统礼俗仪式。通常是指按照一定的仪式，向神灵致敬和献礼，以恭敬的动作膜拜它，请它帮助人们达成靠人力难以实现的愿望，求福消灾。由于环境和民族的不同，祭祀文化也各具风格，祭祀的对象、祭品的种类、祭品的处理方法、祭祀的场所和祭祀的禁忌也各不相同。随着时代的发展，鲜花祭祀、网上祭祀、烛光祭祀、设立家庭祭祀角、举行家庭追思会等文明祭祀方式逐渐普及。

(3) 君子：君子特指有学问、有修养的人。“君子”一词出自《易经》，被全面引用最后上升到士大夫及读书人的道德品质始于孔子，并被以后的儒家学派不断完善，成为中国人的道德典范。在周朝之前，君子为贵族的统称；后来于春秋封建社会变成士大夫的统称，也就是为官之人称君子，平民称小人。儒家认为君子应不单指贵族或士大夫，而是“圣人之下，富有礼义规范的人”，具有高道德标准的人，因此，君子成为儒家思想中的一个重要概念。君子是传统儒家的理想人格典范。

(4) 三伏：“三伏”是初伏、中伏和末伏的统称，是一年中天气最热、气温最高、阳



气最盛的时节。一般出现在每年阳历7月中旬到8月中旬。其气候特点是气温高、气压低、湿度大、风速小。“伏”表示阴气受阳气所迫藏伏地下。按我国阴历（农历）气候规律，夏至以后的第三个庚日、第四个庚日分别为初伏（头伏）和中伏（二伏）的开始日期，立秋以后的第一个庚日为末伏（三伏）的第一天。所以，初伏的时间为10天，末伏也是10天，中伏10天或20天。

（5）阴阳五行：阴阳五行是阴阳学说和五行学说的合称，是中国传统文化的重要体系之一，是中国古代认识和解释自然的世界观和方法论，是朴素的唯物论和自发的辩证法思想。它认为世界是物质的，物质世界是在阴阳二气作用的推动下孳生、发展和变化；并认为木、火、土、金、水五种最基本的物质是构成世界不可缺少的元素。这五种物质相互滋生、相互制约，处于不断的运动变化中，从而构成了物质世界。这种学说对后来古代唯物主义哲学有着深远的影响，古代的天文学、气象学、化学、算学、音乐和医学，都是在阴阳五行学说的协助下发展起来的。

4. 【答案】（1）“信、达、雅”：“信、达、雅”是由清末新兴资产阶级启蒙思想家严复提出的翻译的三字标准。他在《天演论》中的“译例言”讲到：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”“信”指意义不背原文，即译文要准确，不歪曲、不遗漏，也不要随意增减意思；“达”指不拘泥于原文形式，译文通顺明白；“雅”则指译文时选用的词语要得体，追求文章本身的古雅，简明优雅。

（2）《论语》：儒家的经典著作之一，由孔子的弟子及其再传弟子编撰而成。它以语录体和对话体为主，记录了中国古代著名思想家孔子及其弟子的言行，集中体现了孔子的政治主张、伦理思想、道德观念及教育原则。语言简洁精炼，含义深刻，共二十篇，首创语录文体。汉语文章的典范性也发源于此。

（3）文艺复兴：指14世纪中叶至17世纪初在欧洲发生的思想文化运动。在中世纪晚期发源于佛罗伦萨，后扩展至欧洲各国。其核心是人文主义精神，而人文主义精神的核心是提倡人性，反对神性，主张人生的目的是追求现实生活中的幸福，倡导个性解放，反对愚昧迷信的神学思想，认为人是现实生活的创造者和主人，肯定人的价值和尊严。文艺复兴的本质是正在形成中的资产阶级在复兴希腊罗马古典文化的名义下发起的弘扬资产阶级思想和文化的运动。文艺复兴运动对欧洲乃至世界的社会、文化的发展起了重要的推动作用：文艺复兴诱发了宗教改革，开创了现代世俗国家的雏形；文化领域内以个人为本的内容及严谨典雅的形式都成为后世学习的典范；人文主义者的杰出贡献在于奠定了现代自然科学的基础；文艺复兴运动是欧洲历史上一次思想大解放，表达了资产阶级破除封建思想体系的精神桎梏，解放生产力、建立新的生产关系的要求。文艺复兴的主要代表人物为但丁、达·芬奇、莎士比亚。

（4）先知：指对人类社会或自然科学的大事有较早了解或准确预言的人，也指认识事物在众人之前的人。宗教中指受神启示而传达神的意旨或预言未来的人。

二、北京科技大学2012年翻译硕士真题

请解释以下短文中画线的语词。（每题2分，共50分）

1. 土耳其总理埃尔多安说，大选结束后，要修改宪法，并将国家体制由目前的议会



制改为总统制，同时要把土耳其建设成本地区强大的楷模式国家。土耳其媒体评论说，实行总统制后，执政党的地位和权威会得到极大加强，避免受议会内反对党的阻挠，以完成远大目标。(语料来源：人民网，2011年6月12日)

2. 受市场对欧元区危机的担忧推动，美元融资压力进一步上升，目前已升至2008年次贷危机前的水平，这表明投资者担心欧央行不会通过买进足够的欧元区政府债券来稳定欧债市场。(语料来源：财讯网，2011年11月17日)

3. 近日，记者在明星中展开阅读调查，品位独特的温斯莱特，在最爱书籍的一栏内大胆写下了《红杏出墙》。法国作家左拉素以文体粗犷遒劲、描写夸张闻名，而描写情爱与谋杀的《红杏出墙》也是其最受争议的作品之一。(语料来源：《辽沈晚报》，2010年4月25日)

4. 虽然坂东玉三郎并非出于梨园世家，但是在歌舞伎旦角方面展现了独一无二的魅力，以高超的艺术水准，赢得了无数观众的倾心，在日本歌舞伎以及其他表演艺术方面的贡献得到一致认可。(语料来源：人民网，2011年11月11日)

5. 将于2016年开始在全国实施的PM2.5监测，就像一把悬于环保部门头顶的“达摩克利斯之剑”。《经济参考报》记者独家获悉，正在制定中的重点区域大气污染联防联控“十二五”规划，即将对复合型大气污染的三大源头——煤炭燃烧、石油燃烧和大规模基础设施建设——有明确说法。(语料来源：《经济参考报》，2011年11月21日)

6. 电子云 (Electron Cloud)，有以下特性：概然性、弥漫性、同时性，等等。作为分布式计算技术的一种，云计算 (Cloud Computing) 的命名可能确实来自电子云的概念。(语料来源：百度百科)

7. “萧条的唯一原因就是繁荣”，乐于见到繁荣的人民同样应敢于直面萧条。认识到滞胀是长波周期的必然阶段，认识到全球化在今天市场的运行特性，才是直面滞胀，探求滞胀的缓解之道。(语料来源：《上海证券报》，2011年7月19日)

8. 脱胎于800年前英国《大宪章》的程序正义原则，是历经英美、欧陆等大量民主国家司法实践不断增益的成果。“程序正义是实体正义之母”，已成为全球司法界的共识。(语料来源：《江淮晨报》，2011年4月22日)

9. 11月1日，苹果向WIPO申请仲裁争议域名 applestores.com, imacstore.com, mac-daily.com, mactimes.com 和 usedmacs.com，现 whois 信息显示以上5个域名的DNS均已转到苹果DNS上。(语料来源：易名中国，2011年11月9日)

10. 上海是最早提出企业和机构设立CIO职位，并进行规范培训的城市，但企业固有的制度缺陷令CIO的角色地位始终微妙又尴尬，倒是CISCO、HP、SAP、ATC等各种IT供应商们在这个舞台上忙得不亦乐乎。(语料来源：《国际金融报》，2001年11月20日)

11. 肿瘤治疗领域已进入了“靶向时代”，日新月异的靶向治疗药物给晚期癌症患者带来了希望。但同时，靶向药物非常讲究“个体化治疗”。(语料来源：《广州日报》，2011年6月18日)

12. 《溱洧》这幅淳美的古代风俗画，带我们回到了《诗经》时代那个已经消失于时间丛林中的上巳节，听到芍药花瓣中间传出来的爱的声音：“维士与女，伊其将谑，赠之以芍药。”(语料来源：《中华读书报》，2009年2月4日)



13. 2011 年是兔年, 兔年兔语, 而关于兔子的成语中, 最有名的莫过于狡兔三窟。这个成语牵出一个大公子: **孟尝君**; 牵出一个大智士: 冯谖; 更牵出一个大时代: 战国。(语料来源:《广州日报》, 2011 年 2 月 2 日)

14. 来自日本、韩国及我国的 60 余名专家学者在德安县的考察中, 探访到了与**五柳先生**所遗诗文中提到的祖居地等一些较为吻合的地理文化遗存, 如流传至今的五柳先生的母亲孟太夫人墓、牛眠地、桃源洞、古道古桥, 以及众多的出土文物等。(语料来源:《江西日报》, 2009 年 8 月 29 日)

15. 江泽民《为〈长白山诗词选〉所作七绝二首》中, 仄平脚的“玉树琼花满目春”“又是神州草木春”“万语千言赤子情”三句, 每句的第三、四字“琼花”“神州”“千言”, 均用平声, 以免“**孤平**”之忌。(语料来源: 新华网, 2011 年 4 月 11 日)

16. 俄罗斯总理普京表示, 扩大**上合组织**(SCO) 将会增加它的威信。上合组织正在获得更多国家的关注, 这是上合组织崛起为一个强有力的地区组织的证据。(语料来源:《环球时报》, 2011 年 11 月 8 日)

17. “江山多娇——2011 中国百家**金陵**画展(中国画)”, 于 11 月 16 日上午在江苏省美术馆举行。(语料来源:《美术报》, 2011 年 11 月 21 日)

18. 国家统计局新闻发言人盛来发言, 改革开放 30 年来, 我们国家的**恩格尔系数**, 无论是农村还是城市, 都是往下走的。不排除个别年份, 因为物价水平的变化, 恩格尔系数稍微有一些波动, 但总的趋势是往下的。(语料来源: 人民网, 2011 年 9 月 20 日)

19. 国务院总理温家宝出访俄罗斯时的一句: “房价已经开始松动”, 引发楼市“空军”**弹冠**相庆。虽然跌幅还谈不上明显, 但来自官方的表述, 已让期盼房价下跌的人们看到了楼市“拐点”的影子。(语料来源: 中财网, 2011 年 11 月 10 日)

20. 线体主义三人联展参展的三位画家选择“线”作为工具, 然而他们却面临着相同的尴尬。在现代中国的画廊体系中, 普遍存在一种意见——线描缺乏“绘画性”, 只有过度丰富的油画等才能真正**登堂入室**。(语料来源:《大众日报》, 2011 年 11 月 15 日)

21. 广电掌握大量优质内容资源, 移动拥有规模庞大的用户群体, 双方互通有无, 实现对移动**流媒体**业务的衍生与扩充, 达成双赢。但如何以此来催生一种良好的合作机制和商业模式, 仍需要双方进行积极的探索。(语料来源:《华为技术》, 第 57 期)

22. **借代**具有以少胜多、化凡为奇的表达功能, 所以很受古代诗文家的青睐。把握借代手法的用意, 也是中学生解读古典诗词的一个重要思路。(语料来源: 我爱语文网/文意中心/备课参考, 中学古典诗词中的借代艺术)

23. 中国青年意气风发, 与祖国共同经历了一次次披荆斩棘、**革故鼎新**, 攻克了一道道艰难险阻、风雨重围。(语料来源:《中国青年报》, 2008 年 12 月 17 日)

24. 建安时代, “三曹”“七子”并世而出, 为中国诗歌打开了一个新的局面, 并确立了“**建安风骨**”这一诗歌美学的典范。(语料来源: 袁行霈,《中国文学史》)

25. 科举制度与**传奇**创作存在内在的联系是不容否定的, 本文试图厘清二者联系的内在逻辑: 科举制度造成唐人生活的自主性, 进而促成了传奇表现内容的世俗性。(语料来源:《江海学刊》, 2009. 3)

参考答案

1. 【答案】总统制：总统制是发源于欧美地区的资产阶级民主共和国的一种政权组织形式，指由选民分别选举总统和国会，由总统担任国家元首，同时担任政府首脑的制度。实行总统制的国家，在宪法中都规定了总统的职权。美国是最早执行总统制的国家。总统制的特征是：总统既是国家元首又是政府首脑，总揽行政权力，公布法律、发布命令不需副署；行政机关和立法机关相互独立；总统的选举和国会的选举分别进行，国会中的多数党不一定是执政党。总统与议会的任期相对内阁制固定。

2. 【答案】次贷危机：又称次级房贷危机、次级房贷风暴、次级按揭风暴、二房风暴、二房危机，是指目前还在进行中，由美国国内次级房屋信贷行业违约剧增、信用紧缩问题而于2007年夏季开始引发的国际金融市场上的震荡、恐慌和危机。它对全球各地银行与金融市场产生了重大的不良后果，暴露了金融监管与全球金融体系根深蒂固的弱点。

3. 【答案】左拉：左拉（1840—1902年），19世纪法国最重要的作家之一，自然主义的创始人，1872年成为职业作家。左拉是自然主义文学流派的领袖，19世纪后半期法国重要的批判现实主义作家，自然主义文学理论的主要倡导者，被视为19世纪批判现实主义文学遗产的组成部分，也是法国自由主义政治运动的重要角色。其代表作为《萌芽》《娜娜》。

4. 【答案】歌舞伎：歌舞伎是日本所独有的一种戏剧，也是日本传统艺能之一。在日本国内被列为重要的无形文化财产，也于2005年被联合国教科文组织列为非物质文化遗产。它是日本典型的民族表演艺术，起源于17世纪的江户初期，1600年发展为一个成熟的剧种，演员只有男性。近400年来与能乐、狂言一起保留至今，其始祖是日本妇孺皆知的美女阿国。明治时代后从西洋归国的知识分子和执政者们把歌舞伎当作了日本文化的代表。

5. 【答案】PM_{2.5}：指大气中直径小于或等于2.5微米的颗粒物，也称为可入肺颗粒物。它对空气质量和能见度等有重要的影响。PM_{2.5}颗粒直径小，富含大量的有毒、有害物质且在大气中的停留时间长、输送距离远，因而对人体健康和大气环境质量的影响更大。PM_{2.5}指数已经成为一个重要的测控空气污染程度的指数。PM_{2.5}产生的主要来源是日常发电、工业生产、汽车尾气排放等过程中经过燃烧而排放的残留物，大多含有重金属等有毒物质。

6. 【答案】云计算：云计算（Cloud Computing）是基于互联网的相关服务的增加、使用和交付模式，通常涉及通过互联网来提供动态、易扩展且经常是虚拟化的资源。云计算的基本原理是：通过使计算分布在大量的分布式计算机上，而非本地计算机或远程服务器上，数据中心的运行将更与互联网相似。这使得企业能够将资源切换到需要的应用上，根据需求访问计算机和存储系统。

7. 【答案】滞胀：滞胀全称停滞性通货膨胀（Stagflation），又称为萧条膨胀或膨胀衰退。“滞”是指经济增长停滞，“胀”是指通货膨胀。在经济学，特别是宏观经济学中，特指经济停滞（Stagnation）与高通货膨胀（Inflation）、失业以及不景气同时存在的经济现象。它是通货膨胀长期发展的结果。滞胀包括两方面的内容：一是经济停滞，包括危机期



间的生产下降和非危机期间的经济增长缓慢和波动,以及由此引起的大量失业;二是持久的通货膨胀,以及由此引起的物价上涨。这两种现象互相交织并发,贯穿于资本主义再生产周期的各个阶段,并成为所有发达资本主义国家的共同经济现象。

8. 【答案】程序正义:程序正义可视为“看得见的正义”,也称程序公正,是解决争端和资源分配过程中的公平理念。具体是指在司法过程中必须符合公正、公开、民主的原则,对当事人的诉讼权利给予基本的保护,体现程序正义的要求,是英美人的一种法律传统。程序正义所讨论的常见问题是有关司法和法律程序管理的问题。

9. 【答案】DNS:DNS是计算机域名系统(Domain Name System)的缩写,是因特网的一项核心服务,它是由解析器以及域名服务器组成的。它作为可以将域名和IP地址相互映射的一个分布式数据库,能够使人更方便地访问互联网,而不用去记住能够被机器直接读取的IP数串。其中,域名必须对应一个IP地址,而IP地址簿一定只对应一个域名。DNS使用的TCP与UDP端口号都是53,主要使用UDP,服务器之间备份使用TCP。

10. 【答案】CIO:CIO英文全称是Chief Information Officer,中文意思是首席信息官或信息主管,是一种新型的信息管理者。这种职务不同于一般的信息技术部门或信息中心的负责人,而是已经进入公司最高决策层,相当于副总裁或副经理地位的重要管理人员,其职责是负责管理企业的信息。

11. 【答案】靶向药物:靶向药物是目前最先进的用于治疗癌症的药物,它通过与癌症发生、肿瘤生长所必需的特定分子靶点的作用来阻止癌细胞的生长。靶向药物是随着当代分子生物学、细胞生物学的发展而产生的高科技药物。

12. 【答案】上巳节:中国汉族古老的传统节日,又被称为“女儿节”,是古代汉族少女的成人礼,俗称三月三。该节日在汉代以前定为三月上旬的巳日,后来固定在夏历三月初三。上巳节是古代举行“祓除畔浴”活动中最重要的节日。

13. 【答案】孟尝君:妫姓,田氏,名文,中国战国四公子之一,齐国宗室大臣,袭其父田婴的封爵,封于薛(今山东滕州东南),称薛公,号孟尝君,以“好客养士”“好善乐施”、广招宾客、食客三千闻名。鸡鸣狗盗、狡兔三窟等典故均与孟尝君有关。

14. 【答案】五柳先生:五柳先生是陶渊明的号。陶渊明(约365—427年),字元亮(又一说名潜,字渊明),号五柳先生,私谥靖节,东晋末期南朝宋初期诗人、文学家、辞赋家、散文家。汉族,东晋浔阳柴桑(今江西省九江市)人,是中国第一位田园诗人,有《陶渊明集》,被称为“千古隐逸之宗”。主要作品为《饮酒》《归园田居》《桃花源记》《五柳先生传》《归去来兮辞》《闲情赋》等。

15. 【答案】孤平:“孤平”是诗律术语,律诗的大忌。但关于其定义,学术界一直存有争议。一派如王力认为,“孤平”在韵句中除韵之外只有一个平声字;另一派认为孤平是两仄夹一平。

16. 【答案】上合组织:上合组织是上海合作组织(Shanghai Cooperation Organization)的简称,其前身是“上海五国”会晤机制。1996年4月26日,中国、俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦五国元首在上海举行会晤。自此,“上海五国”会晤机制正式建立。上合组织成员国为:中国、俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦;观察员:蒙古、伊朗、巴基斯坦、印度和阿富汗;对话伙伴:白俄罗

斯、斯里兰卡和土耳其；参会客人：独联体、土库曼斯坦和东盟。

17. 【答案】金陵：金陵是南京的别称，亦是南京最负盛名的名称，是南京最雅致而古老的别称，一直沿用至今。其来历，一般认为是因南京钟山在春秋时称金陵山而得名。公元前 333 年，楚威王灭越后，就在今清凉山上修筑了一座城邑。唐代的《建康实录》明确记有楚威王是“因山立号，置金陵邑”，即用山名作为邑名。

18. 【答案】恩格尔系数：指食品支出总额占个人消费支出总额的比重。19 世纪德国统计学家恩格尔根据统计资料，对消费结构的变化得出一个规律：一个家庭收入越少，家庭收入中（或总支出中）用来购买食物的支出所占的比例就越大；随着家庭收入的增加，家庭收入中（或总支出中）用来购买食物的支出比例则会下降。恩格尔系数是国际上通用的衡量居民生活水平高低的一项重要指标，一般随居民家庭收入和生活水平的提高而下降。

19. 【答案】弹冠：“弹冠”本意是弹去冠上的灰尘，即整冠之意，后多用于表示庆贺或庆祝等。成语“弹冠相庆”本指志同道合的朋友做了官，自己也必将得到引荐而庆幸；后指因即将做官而互相庆贺；也形容坏人得意，准备登台的样子。

20. 【答案】登堂入室：语出《论语》：“由也升堂矣；未入于室也。”比喻学问或技能由浅入深，循序渐进，达到了高深的地步，也作“升堂入室”。

21. 【答案】流媒体：指以流的方式在网络中传输音频、视频和多媒体文件的形式。流媒体文件格式是支持采用流式传输及播放的媒体格式。流式传输方式是将视频和音频等多媒体文件经过特殊的压缩方式分成一个个压缩包，由服务器向用户计算机连续、实时传送。

22. 【答案】借代：指说话或写文章时不直接说出所要表达的人或事物，而是借用与它有密切相关的人或事物来代替的修辞方法。其中，被替代的叫本体，替代的叫借体，本体不出现，用借体来代替。

23. 【答案】革故鼎新：语出《周易》：“革，去故也，鼎，香炉。”旧时多以“鼎新革故”指朝政变革或改朝换代，后泛指事物的破旧立新。

24. 【答案】“建安风骨”：指汉魏之际曹氏父子、建安七子等人诗文的俊爽刚健风格。汉末建安时期文坛巨匠“三曹”（曹操、曹丕、曹植）、“七子”（孔融、陈琳、王粲、徐干、阮瑀、应玚、刘桢）继承了汉乐府民歌的现实主义传统，普遍采用五言形式，以风骨遒劲而著称，并具有慷慨悲凉的阳刚之气，形成了文学史上“建安风骨”的独特风格，被后人尊为典范。

25. 【答案】传奇：指情节离奇或人物行为不寻常的故事，是唐代短篇小说的称谓，是文体的一种，又称为“唐传奇”。它的题材广泛，大多取材于现实生活。其中数量最多、成就最高的是描写婚姻爱情题材的作品，如《柳毅传》《莺莺传》《李娃传》等。

三、对外经济贸易大学 2012 年翻译硕士真题

（一）选择题，从 A、B、C、D 四个选项中选择一个正确答案。（每题 1 分，共 40 分）

1. 《史记》是中国第一部纪传体通史，共 130 卷，全书包括（ ）五大部分。

- | | |
|------------------|-----------------|
| A. 西周、表、书、世家和列传 | B. 本纪、表、书、世家和列传 |
| C. 本纪、表、春秋、世家和列传 | D. 西周、表、书、春秋和列传 |



2. 陶渊明的文学创作,在诗歌、散文和辞赋诸方面都有很高的成就。在他的诗歌中最有代表性的是()。
- A. 饮酒诗 B. 《读〈山海经〉》 C. 田园诗 D. 山水诗
3. 代表着南朝民歌最高艺术成就的作品是抒情长诗()。
- A. 《西洲曲》 B. 《搜神记》 C. 《子夜歌》 D. 《三都赋》
4. 初唐诗人中最著名的诗人是被称作“初唐四杰”的卢照邻、()、王勃和杨炯。
- A. 李白 B. 白居易 C. 骆宾王 D. 杜甫
5. 继陶渊明、谢灵运之后,盛唐时期中国山水田园诗又一次兴起和发展,充分展示了中国山水田园诗的魅力。这一派诗人中最有名的是()和王维。
- A. 孟浩然 B. 张若虚 C. 高适 D. 韩愈
6. “飞流直下三千尺,疑是银河落九天”是李白哪首诗中的名句?()
- A. 《山中与幽人对酌》 B. 《望庐山瀑布》
C. 《赠汪伦》 D. 《梦游天姥吟留别》
7. 唐代以“苦吟”著称的诗人是孟郊和()。
- A. 王昌龄 B. 岑参 C. 韩愈 D. 贾岛
8. 北宋文坛的领袖、宋代散文的奠基人是()。
- A. 欧阳修 B. 苏轼 C. 王安石 D. 柳宗元
9. 晏殊是北宋前期较早的词家。“无可奈何花落去,似曾相识燕归来”出自他最著名的词()。
- A. 《望海潮》 B. 《花间集》 C. 《浣溪沙》 D. 《寄黄几复》
10. 《官场现形记》《二十年目睹之怪现状》()和《孽海花》通常被合称为清末四大谴责小说。
- A. 《聊斋志异》 B. 《儒林外史》 C. 《红楼梦》 D. 《老残游记》
11. 中国的奴隶制社会经历过夏、商和()三个历史阶段。
- A. 秦 B. 春秋战国 C. 西周 D. 汉
12. 距今7 000年左右长江流域文化区的代表性文化是()文化。
- A. 红山 B. 河姆渡 C. 大汶口 D. 龙山
13. ()是中国历史上最大的一次农民战争。
- A. 陈胜、吴广起义 B. 洪秀全领导的太平天国运动
C. 朱元璋领导的农民起义 D. 辛亥革命
14. ()是孟子思想的基础。
- A. 性恶论 B. 性善论 C. 仁政 D. 仁爱
15. 据记载,中国在夏商时期就已经出现了专门的教育机构。明清时期,()取代了太学,成为最高学府。
- A. 国子学 B. 弘文馆 C. 官学 D. 国子监
16. 宋代是书院最兴盛的时期。南宋有岳麓书院、()、丽泽书院、象山书院四个著名的学院。
- A. 石鼓书院 B. 白鹿洞书院 C. 精舍书院 D. 经庐书院

17. 魏晋南北朝是中国绘画史上一个十分重要的时期。() 以他的卷轴画最为代表, 被尊为“画祖”。
A. 顾恺之 B. 吴道子 C. 黄公望 D. 张择端
18. 编辑于乾隆年间的() 是中国古代最大的一部全书。
A. 《十三经注疏》 B. 《永乐大典》
C. 《四库全书》 D. 《古今图书集成》
19. 唐初的四大书法家不包括()。
A. 虞世南 B. 褚遂良 C. 阎立本 D. 薛稷
20. 中国历史上第一部最重要的医学著作是成书于春秋战国时期的()。
A. 《易经》 B. 《黄帝内经》
C. 《伤寒杂病论》 D. 《针灸甲乙经》
21. 欧洲文艺复兴首先发生于文学领域, 佛罗伦萨的() 被称为意大利早期文艺复兴的“文学三杰”。
A. 但丁、波特拉克和薄伽丘 B. 但丁、西塞罗和薄伽丘
C. 波特拉克、西塞罗和薄伽丘 D. 拉伯雷、波特拉克和薄伽丘
22. 近代西方资产阶级文化从其发端到确立, 大致经历了() 三个阶段。
A. 文艺复兴、海外冒险与殖民扩张 B. 文艺复兴、宗教改革与殖民扩张
C. 文艺复兴、宗教改革与启蒙运动 D. 宗教改革、海外冒险与殖民扩张
23. () 是欧洲最早的文学著作, 成为欧洲文学的源泉。
A. 《荷马史诗》 B. 《神谱》
C. 《工作与时日》 D. 《伊尼特》
24. “吾爱吾师, 但吾更爱真理”是() 的名言。
A. 柏拉图 B. 苏格拉底
C. 亚里士多德 D. 德谟克利特
25. 大约在公元(), 古罗马人在借鉴希腊字母的基础上, 创造了自己的拼音字母。
A. 前7世纪 B. 前6世纪 C. 前5世纪 D. 前8世纪
26. () 是英国唯物主义的真正始祖。
A. 霍布斯 B. 笛卡尔 C. 洛克 D. 培根
27. () 被誉为英国文学中的一部史诗性作品, 它是弥尔顿最杰出的代表作。
A. 《快乐的人》 B. 《复乐园》 C. 《力士参孙》 D. 《失乐园》
28. () 是英国宪章派运动领导人之一, 最出色的宪章派诗人、小说家和评论家。
A. 欧文 B. 艾内斯塔·琼斯 C. 卡莱尔 D. 狄更斯
29. () 是英国18世纪第一位最有影响的小说作家, 其代表作有《格列佛游记》等。
A. 菲尔丁 B. 莫里哀 C. 高乃依 D. 笛福
30. () 是美国获得世界声誉的最杰出的民主诗人、散文作家, 曾写有《草叶集》。
A. 惠特曼 B. 斯托夫人 C. 霍桑 D. 爱默生